

czy mówisz w innym języku niż osoba udzielająca ci pomocy?



Aby umożliwić Tobie skuteczną komunikację z osobą udzielającą Ci pomocy, nasze służby korzystają z **usług tłumaczy ustnych**.

istnieją 3 rodzaje tłumaczeń ustnych

- 1 Tłumacz jest osobiście obecny na rozmowie (tłumaczenie na miejscu)
- 2 Tłumaczenie przez telefon
- 3 Tłumaczenie z wykorzystaniem kamery internetowej (nie zawsze możliwe)

Osoba udzielająca Ci pomocy określi razem z Tobą, która forma jest najbardziej odpowiednia.

- ✗ Tłumacz może być **mężczyzną lub kobietą**.
- ✗ Usługi tłumacza są **dla Ciebie bezpłatnie**. Nasze służby wzywają tłumacza i go opłacają.
- ✗ Tłumacz jest związany **tajemnicą zawodową**: to co powiesz do osoby udzielającej Ci pomocy nigdy nie zostanie przekazane nikomu innemu.

ustalenia

- 1 **Nie spóźniaj się** na spotkanie. Tłumacz przychodzi specjalnie dla Ciebie. Poinformuj nas jeśli nie możesz przyjść lub przyjdiesz później.
- 2 Tłumacz trzyma się ściśle określonych zasad:
 - ✗ Tłumacz tłumaczy w **pierwszej osobie - ja**. Zwracaj się więc bezpośrednio do rozmówcy. Tłumacz będzie tłumaczył na zmianę to co mówicie w pierwszej osobie - ja.
 - ✗ Tłumacz **tłumaczy wszystko co zostanie powiedziane**, bez dodawania, pomijania lub zmian. Tłumacz tłumaczy więc również nieprzyjemne lub obraźliwe uwagi.
 - ✗ Tłumacz **chroni swoją prywatność**. Nie udziela informacji na temat swych danych osobowych (prywatny adres, numer telefonu, itd.).
 - ✗ Tłumacz jest **bezstronny**. Nie stoi ani po stronie osoby udzielającej Ci pomocy ani po Twojej stronie..
- 3 **Znasz tłumacza osobiście? Nie czujesz się wygodnie w obecności tłumacza?** Poinformuj o tym osobę udzielającą Ci pomocy! Możemy ewentualnie wezwać innego tłumacza.
- 4 Tłumacz nie może **świadczyć usług innych niż tłumaczenie**. Nie pomaga na przykład w sprawach administracyjnych.
- 5 **Nie należy** oferować tłumaczowi **prezentów** (pieniądze, upominki, zaproszenie na posiłek).

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).